Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzjasz rozgniewał się, a miał (już) w ręce kadzielnicę do kadzenia. I gdy był w zagniewaniu na kapłanów, na jego czole – wobec kapłanów w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzidlanym – wystąpił trąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzjasz rozgniewał się, a trzymał już w ręku kadzielnicę. Gdy tak stał pełen złości na kapłanów, w ich obecności, w przybytku JAHWE, przy ołtarzu kadzidlanym, na jego czole pojawił się trąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Uzjasz rozgniewał się, mając w ręku kadzielnicę, by spalić kadzidło. A gdy pałał gniewem na kapłanów, pojawił się trąd na jego czole przed kapłanami w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się rozgniewał Uzyjasz, mając w rękach swych kadzielnicę, aby kadził. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, trąd wystąpił na czoło jego przed kapłanami w domu Pańskim u ołtarza kadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się Ozjasz, trzymając w ręku kadzidlnicę, aby palił kadzenie, groził kapłanom. I wnet wystąpił trąd na czoło jego przed kapłany w domu PANSKIM na ołtarzu kadzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Ozjasz zapałał gniewem, a w jego ręku była jeszcze kadzielnica. Gdy pałał gniewem na kapłanów, ukazał się na jego czole trąd, wobec kapłanów w domu Pańskim, przed ołtarzem kadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uzzjasz rozgniewał się, a miał właśnie w ręku kadzielnicę do kadzenia. A gdy tak gniewał się na kapłanów, wystąpił trąd na jego czole wobec kapłanów w świątyni Pańskiej przy ołtarzu kadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ozjasz rozgniewał się, a w ręku miał kadzielnicę służącą do kadzenia. I gdy był rozgniewany na kapłanów, wtedy w obecności kapłanów, w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzenia, trąd pojawił się na jego czole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ozjasz zdenerwował się, bo trzymał już w ręku kadzielnicę i był gotowy do kadzenia. A gdy zdenerwował się na kapłanów, na jego czole zajaśniał trąd. Znajdował się wtedy w obecności kapłanów, w domu JAHWE, obok ołtarza kadzielnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozeasz rozgniewał się. A kiedy trzymał jeszcze kadzielnicę, by spalić kadzidło, i srożył się przeciw kapłanom, pojawił się trąd na jego czole. [Stało się to] wobec kapłanów, w Świątyni Jahwe, przy ołtarzu kadzielnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Озія розлютився і в його руці кадильниця, щоб покадити в храмі, і як він розлютився на священиків і повстала проказа на його чолі перед священиками в господньому домі при кадильному вівтарі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozgniewał się Uzjasz, mający w swoich rękach kadzielnicę, by kadzić. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, w Domu WIEKUISTEGO, przed kapłanami, przy ołtarzu kadzenia, na jego czoło wystąpił trąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Uzzjasz zapałał gniewem, mając w ręku kadzielnicę do palenia kadzidła, a gdy się tak złościł na kapłanów, pojawił się trąd na jego czole w obecności kapłanów w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzielnym. |